7 Sh 7715/1990

BIBLIOTHECA CZARTORYSKIANA CRACOVIAE
III
100727

Paroles Italiennes & Allemandes

CARMEN

OPÉRA EN 4 ACTES

MUSIQUE DE

GEORGES BIZET

DE

HENRI MEILHAC

et

LUDOVIC HALEVY

Traduction Italienne de

A. de LAUZIÈRES

Traduction Allemande

DE

D. LOUIS

CATALOGO dei pezzi con accompto di Piano-forte Ridotti dall' AUTORE.

1. CORO di Monelli. — 5. »
Noi con la guar - dia che mon - ta
Schnell her - bei - ge - stürmt wie's Wet - ter,

2. CORO di Sigariere. — 5. »
Se - guir l'occhio in a - ria vuol
Se - het wie Rau - ches - wol - ken ziehn

3. AVANERA. M.-S. o B° — 5. »
Carmen.
A - mor, mi - ste - ri - oso au - gel - lo,
Ja, die Lie - be hat bun - te Flü - gel,

3 Bis. LA STESSA. Trasposizione S. o T. — 5. »
A - mor, mi - ste - ri - oso au - gel - lo,
Ja, die Lie - be hat bun - te Flü - gel,

4. DUETTO. S. T. — 7. 50.
Micaëla, Don José.
Ah! mi par - la di le - i?
Wie? du kommst von der Mut - ter?

5. SEGUEDIGLIA. M.-S. o B° — 5. »
Carmen.
Presso il ba - stion di Si - vi - glia
Draussen am Wall von Se - vil - la,

5 Bis. LA STESSA. Trasposizione S. o T. — 5. »
Presso il ba - stion di Si - vi - glia
Draussen am Wall von Se - vil - la,

6. CANZONE BOEMA. M.-S. o B° — 5. »
Carmen.
All' u - dir del sistro il suon
Was ist Zi - geu - ner's höchste Lust?

7. CANZONE del Toreador. B° o B. — 6. »
Escamillo.
Con voi ber af - fé mi fia ca - ro,
Euren Toast kann ich wohl er - wie - dern

7 Bis. LA STESSA. Trasposizione M.-S. — 6. »
Con voi ber af - fé mi fia ca - ro,
Euren Toast kann ich wohl er - wie - dern

7 Ter. LA STESSA. Trasposizione T. — 6. »
Con voi ber af - fé mi fia ca - ro,
Euren Toast kann ich wohl er - wie - dern

8. QUINTETTO. — 7. 50.
Frasquita, Mercédès, Carmen, Le Dancaïre, Le Remendado.
Ab - biamo in vista un bell' af - fa - re.
Ich hab' ein Geschäft vor - zu - schla - gen.

9. CANZONE di Dragon d'Alcalà. — 3. »
Don José.
Al - to là! Chi va là!
He! hol - la! Halt! wer da!

10. DUETTO. — 9. »
Carmen, Don José.
Vo - glio danzar pel tuo pia - cer
Tanzen will ich zu Eu - rer Ehr',

11. CANTABILE Estratto del Trio. T. — 3. »
Don José.
Il fior che a - vevi a me tu da - to
Hier, an dem Herzen treu ge - bor - gen

11 Bis. LO STESSO. Trasposizione M.-S. o B° — 3. »
Il fior che a - vevi a me tu da - to
Hier, an dem Herzen treu ge - bor - gen

12. DUETTO di Carte. S. M.-S. — 6. »
Frasquita, Mercédès.
Mischiam! Mischiam! Al - ziam
Mi - sche! Mi - sche! He - be

13. STROFE M.-S. o B° — 5. »
Carmen.
In van per e - vi - tar le risposte se - ve - re
Wenn Dir die Karten einmal bittres Unheil künden,

14. RONDO a tre voci. — 6. »
È nostr' af - far il do - ganie - re
Ach, die Zöll - ner sind nur Sünder,

14 Bis. LA STESSA a una voce. — 5. »
È nostr' af - far il do - ganie - re
Ach, die Zöll - ner sind nur Sünder,

15. CAVATINA. S. — 5. »
Micaëla.
Io di - co, no, non son pau - ro - sa
Ich sprach, dass ich furchtlos mich füh - le,

15 Bis. LA STESSA. Trasposizione M.-S. — 5. »
Io di - co, no, non son pau - ro - sa
Ich sprach, dass ich furchtlos mich füh - le,

16. DUETTO. T. B° — 7. 50.
Don José, Escamillo.
Ho no - me Esca - millo, Toreador di Grena - ta!
Ich bin Esca - millo, in dem Stierkampfe Sieger!

17. DUETTO. S. T. — 7. 50.
Carmen, Don José.
Sei tu? Son io. E - ro stata avver - ti - ta
Du bist's? Ich bin's, es ward mir schon die Kunde,

Partitura CANTO e PIANO in 8vo 20f netti.

Partitura PIANO SOLO in 8vo 10f netti.

Paris, rue Saint Honoré, 265, CHOUDENS PÈRE et FILS, Éditeurs (près l'Assomption)

Deposto secondo i trattati internazionali — Traduzione riservata. — Proprietà per tutti i paesi.

Baudon, Calcografo. — Fouquet, Stampatore, via del Delta, 84, Parigi.

Seyfarth & Czajkowski WE LWOWIE
BIBLIOTEKA X.X. CZARTORYSKICH
BERLIN ADOLPH FURSTNER MUSIKALIEN-VERLAGSHANDLUNG

CARMEN

OPÉRA-COMIQUE en 4 Actes de GEORGES BIZET.

Couplets du Torero.

BARITONO o BASSO.

№ 7. Allegro moderato.

ESCAMILLO.

PIANO.

Allegro moderato. (♩=108)

ff

p

f

Con voi ber af_fé mi fia ca _ ro, coi mi _ li_ tar ___ trattar da paro a par _

Euren Toast kann ich wohl er _ wie_dern, Mit Euch, Ihr Her_ren sind wir ja nah verwandt,

ff

sempre f

Deve un To_rea_dor ar_dar del pa _ ro Per pia _ cer per pia _ cer es_
Und der To_re _ ro reicht sei_nen Brü_dern Eilt er wie sie zum Kampf, die

ff

pp

_si hanno il pugnar. — Il cir _ co — è pien è di di fe _ _ sta! Il
fröh _ li _ che Hand, — Saht ihr — wohlschon am heil'gen Fe _ _ ste Den

f

p

circo è pien — di su, di giù —
wei ten Cir _ cus von Menschen voll? —

ff

Gli spet_ta_tor' —
Bis hoch hinauf —

f

ff

sempre f

rit

perdon la te _ sta Gli spetta _ tor' parlan tra lor, si dan del tu —
sit_zen die Gä _ ste, Lär _ men und schrei'n ein Ge _ tö _ se ist es wie toll, —

pp

f colla voce.

mf

E chia man - do, in - terro - gan - - do Gri - dan - do ognun fi -
Mancher zit - tert, und mancher schwei - get, Mancher blickt hin - ab mit

p

f *f*

- no al furor —
wil - der Wuth, —

Per - chè — la festa è del valo - - re
'sist der Tag, — wo sich der Tu - pfre zei - - get,

f *p*

Ped. ✳

si la fe - sta è del va - lor!
Und er - probt — den wah - ren Muth

Andiam! in
Drum rasch vor -

f *p*

Ped. ✳

cre -

dim.

guar - dia! andiam! andiam! — ah! —
- an, — mit Muth vor - an, — Ach! —

- scen - do.

dim. - molto. - -

p

To - re - ador, at - ten - to! — To - re - ador! — To - re - ador! —
Auf in den Kampf, To - re - ro! — *Stolz in der Brust* *Sie - ges bewusst* —

pp

Non obbliar che un occhio tutt' ardor — Ad am - mi - rar - ti è in - ten - - -
Wenn auch Gefa - hren dräu'n, sei wohl bedacht. *Dass ein Aug Dich be - wacht* —

cresc.

dim.

p

rit. poco. a Tempo.

- to E che t'aspett' amor To - rea - dor! — t'aspetta aspett' a - mor! —
— *Und süs - se Liebe lacht* *Sei wohl bedacht* — *dass süsse Lie - be lacht.* —

legg. *colla voce.* *ff* a Tempo.

mf

Ecco al_fin o_gnun si ta_ce o_gnun si ta_ce ah! cos' av_

Plötzlich wie in Zauber_krei_se ein bang Ent_set_zen sich in den

p

f

_venne mai? — Tace o_gnun che mai fu? Tace o_gnun, che mai fu?

Zügen malt — 's herrscht Todten stille rings in dem Krei_se,

f *ff*

ff *f*

Ecco il toro ap_pare E sal_ta fuor fuor del toril — Già si slan_cia! Ed è fu_

Durch den Zwinger bricht he_raus der Stier mit Allgewalt. — Er stürzt vor, — treibt in die

3 3 3

pp *f* *p*

_ren_te!.. — Un ca_val_ca_de Trasci_nando un pi_ca_dor —

En_ge — Ein stolzes Ross, es fällt, es begräbt den Pi_ca_dor —

f

ff

Ah! bra_vo To_ro! Ur_la la gen_te Il to_ro va, no vien si
*Bravo To_re_ro heulet die Menge Wüthend rennt der Stier un Kreis um_*

ff

rit. *mf*

vien pien di fu_ror_ E strappar vuol_le bande_ruo_le E corre ancor ancor_ disangue il
her, Kopf hoch empor. Die wuchtgen Hör_nerwild er sen_ket Es fliesset rings das Blut er brüllet

f colla voce. *p*

f

circo è pien_ Fuggon tutti, presi son da te_ma_
*furchter_lich_ Alles flieht an den Pforten_rüt_telt_*

f *p*

Ped. ✳

Fatti o_nor_ to_reador! andiam! in guar_dia! andiam! an_
*Da tret' auf den Kampfplatz ich Mit Muth voran_ Mit Muth vo_*

f *p*

cre_ scen_ do.

Ped. ✳

BIBLIOTEKA XX CZARTORYSKICH

BIBLIOTHECA CZARTORYSCIANA

7 Sh 7715 /1990

Paroles Italiennes & Allemandes



Traduction Italienne de
de LAUZIÈRES

Traduction Allemande
DE
D. LOUIS

va là!	3. »
wer da!	
pia - cer	9. »
rer Ehr',	
da - to	3. »
- bor - gen	
da - to	3. »
- bor - gen	
Al - ziam	6. »
He - be	
poste se - ve - re	5. »
res Unheil künden,	
do - ganie - re	6. »
sind nur Sünder;	
do - ganie - re	5. »
sind nur Sünder,	
pau - ro - sa	5. »
s mich füh - le,	
pau - ro - sa	5. »
s mich füh - le,	
or di Grena - ta!	7.50.
Stierkampfe Sieger!	
tata avver - ti - ta	7.50.
Da bist! Ich dien's es wird mir schon die Kunde,	

BIBLIOTEKA X.X. CZARTORYSKICH

Partitura CANTO e PIANO in 8vo 20f. netti.

Partitura PIANO SOLO in 8vo 10f. netti.

Paris, rue Saint Honoré, 265, CHOUDENS PÈRE et FILS, Éditeurs (près l'Assomption)

Deposto secondo i trattati internazionali — *Traduzione riservata.* — *Proprietà per tutti i paesi.*

Baudon, Calcografo. Fouquet, Stampatore, via del Delta, 84, Parigi.

Seyfarth & Czajkowski WE LWOWIE

ADOLPH FURSTNER BERLIN MUSIKALIEN VERLAGSHANDLUNG